

АКАДЕМИЯ НАУК СССР  
ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ  
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

Ленинградское отделение

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ  
И ПРОБЛЕМЫ ИСТОРИИ КУЛЬТУРЫ  
НАРОДОВ ВОСТОКА

ХІХ ГОДИЧНАЯ НАУЧНАЯ СЕССИЯ  
ЛО ИВ АН СССР  
(доклады и сообщения)  
1985

Часть I

Издательство "Наука"  
Главная редакция восточной литературы  
Москва 1986

ваются...", С, IO).

Приведенные примеры достаточно наглядно свидетельствуют о принципиальной возможности сдвигов в значении служебных слов древнекитайского языка. Отсюда видно, с какой осторожностью следует относиться к конкретному словоупотреблению каждого автора, писавшего на вэньяне. И с этой точки зрения любая хронологическая, а, может быть, и авторская разновидность вэньяня заслуживают быть объектом специального исследования.

- 
1. 孫中山逸集 Сунь Чжун-шань сваньцзи. Пекин, 1956 ("Избранные сочинения" Сунь Ят-сена"; при ссылках - С).
  2. С.Е.Яхонтов. Древнекитайский язык. М., 1965.
  3. Т.Н.Никитина. Грамматика древнекитайских текстов. Ч. I-2, Л., 1982.

И.Квонг

#### ПРЕДЛОГИ В ЯЗЫКЕ РОМАНА "ЖУЛИНЬ ВАЙШИ"

В данной статье рассматривается предлог 與 ий (от глагола 與 ий "давать"), поскольку его употребление в языке романа "Жулинь вайши" отличается от употребления в текстах периода Сун-Дань; здесь же рассматриваются предлоги, имеющие значение совместного участия в действии.

В языке периода Сун-Дань<sup>I</sup> предлог ий используется в двух значениях. От конкретного значения предлога зависит место его в предложении. Дополнение с предлогом ий обозначает: 1) лицо, для которого совершается действие; такое дополнение стоит перед глаголом; 2) лицо, которому что-то передается; такое дополнение стоит после глагола. В исследуемом памятнике практически сохраняется только второе значение (104 раза в просмотренной части текста). Оно, как известно, возможно лишь при глаголах давания. В нашем тексте встретились следующие глаголы давания и отнимания: 送 сун "посылать", 贈 цзэн "дарить", 賞 шан "награждать", 遞 ди "передавать", 獻 сянь "подносить", 拿 на "брать", 交 цяо "передавать", 發 фа "посылать", 還 хуань "возвращать", 借 цзе "одаживать", 賣 май "продавать", 留 лю "оставлять", 讓 жан "уступать" и др. Как и в текстах периода Сун-Дань, дополнение с предлогом ий, указывающее лицо, которому что-то передается, обычно стоит после прямого дополнения, следующего непосредствен-

но за глаголом; прямое дополнение может быть вынесено вперед (как правило, при помощи служебных слов 把 ба и 將 цзян); оно также может быть опущено, если упоминалось раньше. Примеры: 老爺發這帖子與你 Лаоэ фа чжэ тецзы юй ни "Господин послал эту карточку тебе" (166); 王員外借了上千兩的銀子與荀家 Ван юань-вай цзеляо шан цянн лянды иньцзы юй Сюнь цзя "Господин Ван одолжил более тысячи лянов серебра семье Сюня" (78); 把豬也還與王家 Ба чжу е хуань юй Ван цзя "Свинью тоже возвратили в семью Вана" (50); 我如今將些須物件送與先生 Во жуцзянь цзян сесюй уцзянь сун юй сяньшэн "Я сейчас некоторые вещи дам Вам" (151).

В следующем примере после косвенного дополнения стоит глагол, обозначающий цель действия первого глагола: 那房子讓與小的 叔子住 На фанцзы жан юй сяоды шуцзы чжу "Этот дом я уступил моему дяде (жить)" (91).

Как и в текстах периода Сун-Юань, в "Жулинь вайши" косвенное дополнение с предлогом юй, обозначающее лицо, к которому обращена речь, обычно стоит после глагола (из таких глаголов нам встретились 說 шо "говорить", 講 цзян "говорить, объяснять", 報 бао "докладывать"); прямое дополнение может быть вынесено вперед при помощи ба или цзян или опускаться. После косвенного дополнения может стоять второй глагол 聽 тин "слушать" или другие аналогичные глаголы, обозначающие цель действия первого глагола. Примеры: 你不知道他的故事, 我說與你聽 Ни бу чжидао тады гуши, во шо юй ни тин "Ты не знаешь его истории, я расскажу тебе, [чтобы ты] узнал (букв. услышал) ее" (123); 將文章按在桌上, 拿筆點着, 從頭至尾, 講了許多虛實 反正, 吞吐含蓄之法 與他 Цзян вэньчжан ань цзай чжо-шан, на би дянъчжао, цун тоу чжи вэй, цзянляо сюйдо суй ши фань чжэн, тунь ту ханьсуй чжи фа юй та "[Ма-эр сяньшэн] положил сочинение на стол, кистью разметил [его] от начала до конца и объяснил ему что к чему и скрытый смысл каждого слова" (156); 和尚悄悄叫他報與范府 Хэшан сясюэ цзяо та бао юй Фань фу "Монах тихонечко велел ему сообщить [об этом] в канцелярию Фаня" (40).

Предлог юй в значении "для" встретился в просмотренной части романа всего два раза. Обычно в этом значении используется предлог 替 ти. В "Жулинь вайши" предлог ти употребляется довольно регулярно (71 раз в просмотренной части текста). Косвенное дополнение с предлогом ти, обозначающее лицо, для которого совершается действие, как и дополнение с юй в языке периода Сун-Юань, стоит только перед глаголом. Предлог ти без дополнения также не может стоять перед глаголом. Примеры: 小弟而今正要替先生

接風 сяоди эрцзинь чжэн яо ти сяньшэн цзефэн "Я (букв. младший брат) сейчас как раз хотел Вам (букв. для учителя) устроить банкет по случаю приезда" (200); 是我替他設法 Ши во ти та шэфа "Это я для него принял меры" (141); 若不是我替你遮蓋... Жо буши во ти ни чжэгай ... "Если не я тебя (букв. для тебя) прикрыл..." (143); 我倒替你白白的騙了一個老婆 Во дао ти ни байбайды пняляо игэ лаопо ... "Я, наоборот, для тебя задаром выторговал жену..." (143); 黃蓉人替他買了一頂方巾 Хуан кэжэнь ти та майляо идин фанцзинь "Гость Хуан для него купил шапку, [которую носят/ ученые" (232); 你小小年紀, 我將來少不得再替你娶個媳婦 Ни сяосяо няньцзи, во цянлай шаобудэ цзай ти ни цюй гэ сифу "Ты еще молод, со временем мне придется подыскать для тебя еще одну невесту" (257).

Современный предлог гэй, синонимичный юй и отсутствующий в языке периода Сун-Юань, встречается в нашем тексте, но употребляется еще очень редко (всего 5 раз). Дополнение с предлогом гэй в "Жулинь вайши" используется только во втором значении (адресата).

Если в современном языке дополнение с предлогом гэй, указывающее лицо, которому что-то передается, стоит перед прямым дополнением [3, II57], то в "Жулинь вайши" дополнение с предлогом гэй так же, как и дополнение с юй в текстах периода Сун-Юань, стоит обычно после прямого дополнения. Примеры: 說着, 已把帖子寫了, 遞給四斗子 Шочжао, и ба тецзы селяо, ди гэй сы Доу-цзы "Разговаривая, [господин Янь] уже написал письмо (букв. карточку), [и] передал сы Доу-цзы" (65); 我賭氣不賣給他 Во дучи бу май гэй та "Я назло не продам [этот дом] ему" (160).

В следующем примере предлог гэй употребляется при глаголе речи: 我們公門裏好修行, 所以通個信給他 Вомень гунмэнь-ли хао сюсин, сои тун гэ син гэй та "У нас, у служащих, хороший порядок, поэтому сообщим ему об этом" (139).

Из предлогов, выражающих отношения совместного участия в действии, в "Жулинь вайши" в основном используется тун (80 раз в просмотренной части текста), реже хэ (29 раз) и очень редко юй (этимологически не связанный с предлогом юй "для") - 5 раз. В языке же периода Сун-Юань самыми распространенными были хэ и юй, встречались также тун и гун (последний регулярен лишь в стихах ваньских пьес). Примеры: 你同他是淡交, 我同他是深交 Ни тун та ши даньцзяо, во тун та ши шэньцзяо "Ты с ним почти незнаком, а я с ним в дружбе" (141); 難道我還同

你老人家爭? Наньдао во хай тун ни лао жэньцзя чжэн? "Неужели я еще буду с Вами, почтенный, спорить?" (I90); 快起來和你說話! Куай ци лай хэ ни шохуа! "Быстро вставай, с тобой разговаривает!" (I38); 此人若招致而來, 與二位先生一談... Ци жэнь жо чжаочжи эр лай, юй эрвэй сяньшэн и тань ... "Если этот человек согласится прийти с вами (букв. с двумя господами) поговорить..." (I2I).

Итак, если в текстах периода Сун-Юань дополнение с юй может иметь два значения: 1) лицо, для которого совершается действие и 2) лицо, которому что-то передается, то в языке "Жулинь вайши" практически сохраняется только второе значение. В первом значении регулярно используется предлог ти.

Современный предлог гэй, отсутствующий в языке периода Сун-Юань, начинает употребляться в "Жулинь вайши", но встречается еще очень редко. Дополнение с гэй выступает лишь во втором значении. Существенное расхождение между современным языком и языком романа "Жулинь вайши" состоит в том, что в современном языке дополнение с гэй в данном значении обычно стоит перед прямым дополнением, тогда как в наших текстах такое дополнение употребляется после прямого дополнения.

Если в текстах периода Сун-Юань из предлогов, выражающих отношения совместного участия в действии в основном используются хэ и юй, реже тун и гун, то в "Жулинь вайши" тун является самым распространенным, гораздо реже употребляется хэ, еще реже - юй.

1. Здесь и далее характеристика языка периода Сун-Юань дается по книге: И.Т.Зограф. Среднекитайский язык (становление и тенденции развития). М., 1979.
2. Ссылки даются на страницы издания: 吳敬梓. 儒林外史 (У Цзин-цзы. Жулинь вайши). Пекин, 1954 (просмотрены с. I-205).
3. 丁声树等. 现代汉语语法讲话 (Дин Шэн-шу и др. Лекции по грамматике современного китайского языка). Пекин, 1962.

В.В.Кушев

#### О ЯЗЫКЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ АФГАНСКОГО ПОЭТА АЛИ-АКБАРА ОРАКЗАЯ

Перу административного и военного деятеля Дурранийской империи поэта Али-Акбара Оракзая принадлежат два сборника произведений на афганском и персидском языке, сохранных уникальной руко-